



***SIFD NEWS***  
***January 2011***

# SOCIETY FOR INTERNATIONAL FOLK DANCING

registered charity number 284509

www.sifd.org

Editor: **Janet Douglas** (Mrs.), Oak Cottage, 92 Rose Green Road, Bognor Regis,  
West Sussex PO21 3EQ. Tel: 01243 265010  
email: *SIFDNews@hotmail.co.uk*

\*

The packaging and posting is done by Dalila Heath.



- Chairman: **Helen Ezra** 84 Farm Road, Morden, Surrey SM4 6RB  
tel: 020 8648 4118
- Treasurer: **Judith Payling** (Mrs.), Rosebank, 56 Quickley Lane,  
Chorleywood, Rickmansworth, Herts. WD3 5AF.  
*judithcpayling@yahoo.co.uk*
- Membership Secretary: **Dalila Heath** (Mrs.), 18 Calder Avenue, Brookmans Park,  
Hatfield. AL9 7AQ *dalila.heath1@btopenworld.com*  
tel: 01707 642774
- Other Committee  
Members: **Caspar Cronk**, 8 Langbourne Ave. London N6 6AL  
*caspar.cronk@blueyonder.co.uk*
- Jeanette Hull** 020 8286 9639 *jeanettehull@blueyonder.co.uk*
- Maggie Kaye**, 402 Heath Road South, Northfield, Birmingham B31  
2BE *margaretkaye@blueyonder.co.uk*
- Richard Mellish**, 15 Lancaster Road, North Harrow, Middx. HA2 7NN  
*richard@mellish.eu*
- Mary O'Mahoney**, *maryomahony3@yahoo.co.uk*
- Alison Scrimshaw** 5 South Rise, Carshalton, Surrey. SM5 4PD  
*alison.scrimshaw@googlemail.com*
- Roger Sturge**, 10 Carmarthen Road, Bristol BS9 4DU  
*roger@rogersturge.me.uk*



## Contents

- p. 3 **List of Honorary Members**
- p. 4 **Diary Dates**
- p. 5 **Crossword, Future Events**
- p. 6 **Patricia Strain**
- p. 7 **Somogyi Karikázó**
- p. 8 **Somogyi Karikázó**
- p. 9 **Letters**
- p.10 **Svatovska Polka**
- p.11 **What's on in January**

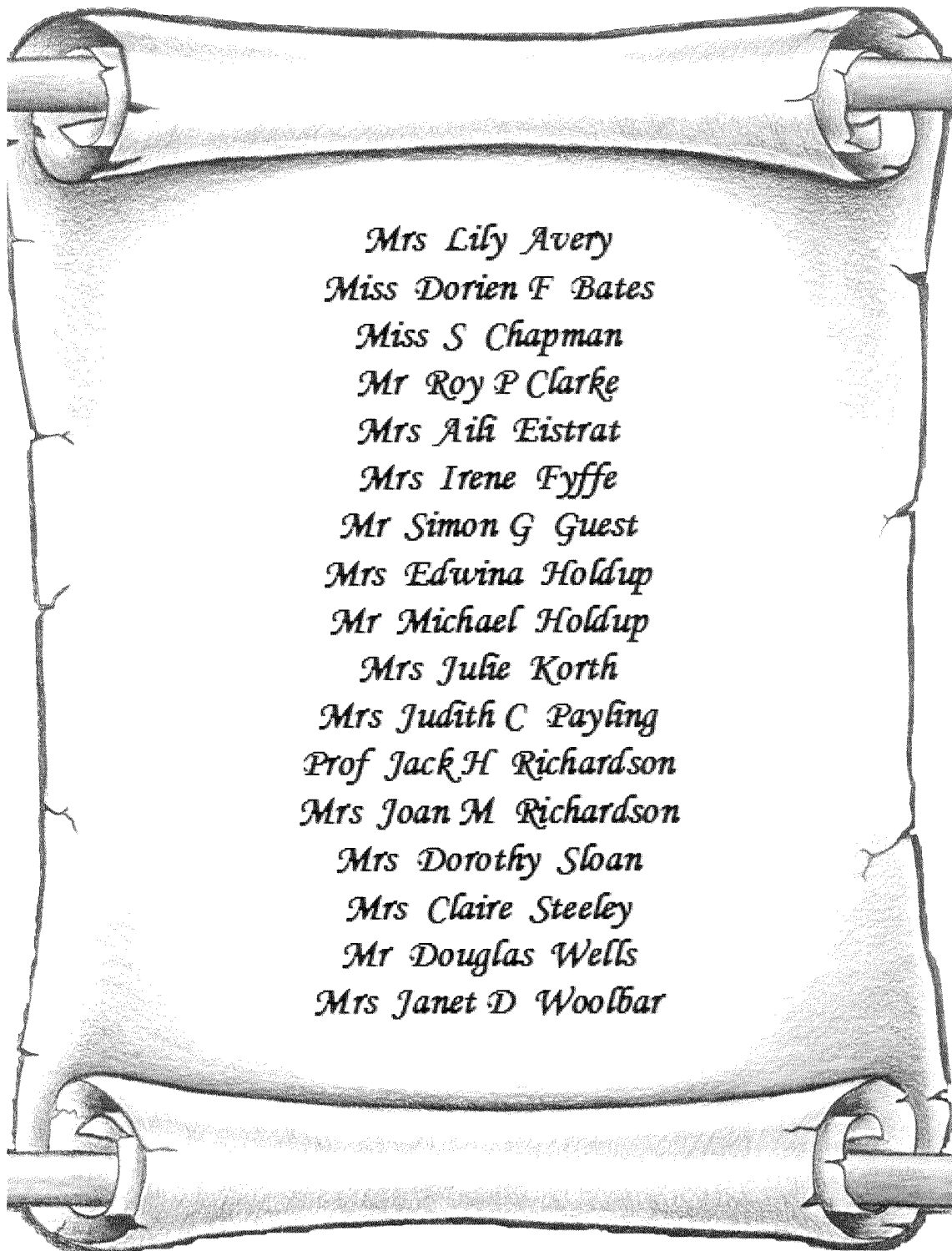
The cover picture of a Polish couple is from a photo taken in 1935 at an international folk festival.

## Happy New Year

I hope a lot of you will write in 2011 and tell us what international folk dance events you're planning, or feedback about those you've experienced. We would also like to hear about your group, especially if it has recently joined the society. Musicians - please share some of your transcriptions and arrangements with us; artists - try sending a cover design, a cartoon, or a motif; photographers - show us people in costume, or dancing .

Ed.

### New Years List of Honorary Members



## DATES FOR YOUR DIARY

- S.I **Feb.3<sup>rd</sup> SIFD SUNDAY DANCE/WORKSHOP**
- S.I **Feb.4<sup>th</sup> BALKANPLUS:** MC will be Emily Nisbet
- S.I **Mar.5<sup>th</sup> TOM BOZIGIAN WORKSHOP & BALKANPLUS PARTY** in Kennedy Hall, Cecil Sharp House, 2 Regent's Park Road, London NW1 7AY. Workshop: 10.30am to 4.30pm. £25 Party: 7.00pm to 10.30pm £10 FREE ENTRY TO PARTY FOR BOOKINGS RECEIVED BEFORE 31<sup>st</sup> JAN Additional £5 reduction for Balkanplus season ticket holders. For tickets, please send cheque payable to Balkanplus and sae to Maureen Felton, 28 Henslow Road, Ipswich IP4 5EG Further details from Maureen on 01473 272256 or Brian on 01992 581717 or go to the Balkanplus website <http://www.balkanplus.org.uk>
- S.I **Mar.11<sup>th</sup> TOM BOZIGIAN** at Barnham Village Hall, near Bognor Regis. PO22 0AX for an afternoon and early evening workshop of Armenian dances and a couple of Lebanese dances (2pm - 8pm ) Bring something for a shared tea. Details from Janet Douglas 01243 265010. (£16 SIFD members) or [www.interfolk.co.uk](http://www.interfolk.co.uk)
- S.I **Mar.12<sup>th</sup>/13<sup>th</sup> TOM BOZIGIAN ARMENIAN WORKSHOP** at Chorlton Manchester and Calver Derbyshire. Further information Julie Korth 01942 831141
- S.I **Mar.26<sup>th</sup> W MIDS BRANCH** Day Course with Janet Woolbar 10.30 - 16.45 at Solihull Methodist Church Hall, Blossomfield Rd, Solihull, B91 1LG (B4102, by Solihull stations, near M42 Jn 5) More details from Maggie Kaye: [margaretkaye@blueyonder.co.uk](mailto:margaretkaye@blueyonder.co.uk) or ring 0797 - 464-9311
- S.I **Apr.2<sup>nd</sup> ZIVKO FIRFOV FOLKLORE GROUP; BALKAN PARTY** 7.00pm to 10.30pm at: St.Albans Centre, Leigh Place, Baldwins Gardens: London EC1N 7AB nearest stn:- Chancery Lane (Central Line) Tickets:- £10 incl. refreshments Cheques payable to Zivko Firfov Folklore Group. Dances from Croatia, Macedonia, Serbia, also Bulgaria, Greece and Romania tickets from:- Irene Keywood, 133 Third Ave, Dagenham, Essex RM10 9BD. Tel: 0208 592 4427 SAE please (tickets limited)
- S.I **Apr.8<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> RESIDENTIAL COURSE OF BALKAN FOLK DANCE** with Bianca de Jong at Conwy, North Wales. Comfortable ensuite accommodation, full-board. Choice of General or Inter- mediate course, or both courses. Social dancing & some live music. Excellent area for walking or sightseeing. Non-dancing friends and family welcome. Full board accommodation (3 nights) £199. Single course £31, both courses £56. For details and a booking form please send s.a.e. to Cathy Meunier, 23, Church Street, Keswick, Cumbria CA12 4DX or email your request to [cathy\\_meunier@hotmail.com](mailto:cathy_meunier@hotmail.com).

**Apr.16<sup>th</sup> HELP FOR HAITI - 2** an afternoon of followable dances from around the world. Raffle and table-top sale - proceeds for St. Saviour's Priory, Haiti mission. 2pm - 5.30pm. £8 (children £4) includes tea-time treats. Barnham Village Hall, nr. Bognor Regis. Details from Janet Douglas 01243 265010 or [www.interfolk.co.uk](http://www.interfolk.co.uk)

**May.21<sup>st</sup>/22<sup>nd</sup> CULTURE WITHOUT BORDERS - TURGAY ONATLI** teaches Anatolian Dances at Lambley village hall, Nottinghamshire, NG4 4QF. Early booking before March 1st £50, after £60. Accommodation may be available with local dancers or a list of B&Bs is available, please ask if needed. Optional group meal on Saturday evening. Flyer with further details and tickets from Elaine Donnelly, 21 Villa Road, Mapperley Park, Nottingham NG3 4GG. Tel 07768 774 381 or email [edonnelly@talktalk.net](mailto:edonnelly@talktalk.net) or see Kilikia web site [www.kilikiadance.com/](http://www.kilikiadance.com/)



Events covered by SIFD insurance are marked S.I. Please remember that the onus is on you to mark each event when sending in the notice if your event is covered by our insurance.

1		2		3			4		5		6
7							8				
						9					
10								11			
12					13						
				14					15		16
			17						18		
19		20						21			
22						23					
24							25				

### A Crossword for Dancers by Sting Mouse

All the answers are in Chambers Dictionary (11th Edition) except 7 across. 10 of the answers are not specifically dance related.

#### Across

- 7 Dance OK full of shaken beer (6)
- 8 Egyptian dancing girl in German dance (6)
- 10 French dance round water (7)
- 11 Naturally an Indian dance performance (5)
- 12 Irish poet doesn't start food (4)
- 13 Your entrances? No mine (5)
- 17 A slow dance but it has five in pain (5)
- 18 Only the dance is left if memory measure loses 8 bits (4)
- 22 Turn rapidly when an unknown bird leaves the helicopter (5)
- 23 Greek character includes a dance (7)
- 24 Shoot with a name in season (6)
- 25 Each kangaroo hides a long Indian coat (6)

#### Down

- 1 Nursery shepherdess loses pep but takes in old city engineers for a dance (7)
- 2 Take ketone, an unknown quantity and scramble for tonic (7)
- 3 Number of steps in dance (5)
- 4 Public liability initially that is taken out of anxiety for an Irish dance tune (7)
- 5 Dance in which Disney has the last letter (5)
- 6 A third of Santa's greeting (3,2)
- 9 British snake oddly in old-fashioned pen needs drug for dance (9)
- 14 Henry fish dance (7)
- 15 This dance has a sharp turn before what sounds like a fix (7)
- 16 Food to drop in the country road (7)
- 19 Fool around son, dance (5)
- 20 Tries mixed ranks (5)
- 21 Initially some money or charity kindness gets something to wear (5)



## **Balkanplus Workshop and Dance with Tom Bozigian**

on 5th March 2011 at Cecil Sharp House

A gentle reminder that the evening dance is free for those buying their ticket for Tom Bozigian's Armenian dance workshop before the end of January. Full details can be found on the Dates for Your Diary page.

The evening dance looks like being the Balkanplus event of the year. Dalila has a number of talented friends promising to come along, including the brilliant duduk player Tigran Aleksanyan. She might also persuade the Akhtamar dance group to perform for us and no doubt Tom will be inspired to get in on the act. Dalila will share the MC role with me and our overall aim is to present a typical Balkanplus programme. Dunav Balkan Group will include singer Cigdem Aslan who, like Tigran and the London Bulgarian Choir, has featured on the recent fRoots magazine CD "Looking for a New England 2" - a collection of the diverse music traditions in England.

Returning to the subject of Tom's workshop, we can expect a programme of dances to suit every ability and with a careful balance between the golden oldies and newer offerings. I hope the date is firmly noted in everybody's new diary.

**Brian Dowsett**

## Patricia Strain, 1952 - 2010



Hursley International Folk Dancers are saddened to report the death of our long-standing member, Tricia Strain. She will be known to many SIFD members - especially those who attend Balkan groups, workshops and weekends.

She passed away peacefully after a long struggle with a brain tumour in the early hours of Tuesday 7th December in the company of her partner David Levene. She had danced with the Hursley group for more than 30 years and has held a variety of committee posts over those years.

Latterly, Tricia assisted in organising visiting dance teachers and bands and her role in this will be greatly missed.

**Ron Wilks**



## Romanian Traditional Dances International Course 7 – 14 MAY 2011

In Cluj-Napoca, Transylvania, Romania; with Romanian dances from all regions of Romania

Price : € 720 (includes):

- Transfer from Cluj-Napoca International Airport to the hotel and return.
- Board and lodging in a 3 \*\*\* hotel ( breakfast, lunch and dinner) double bedroom with bath/shower and toilet. Supplement for a single room: €160-
- Dancing – lessons , accompanied by live music. - CD of the music from the lessons.
- Excursions
- meeting and dancing with the Doina Childrens Folk Ensemble - meeting and dancing with the Traditii Students Folk Ensemble - Gala Dinner on the last evening, at a traditional Romanian Restaurant in Cluj-Napoca

The price does NOT include:

- Return flight to and from Cluj-Napoca International Airport
- Travel insurance
- Personal expenses

Contact : Camelia Motoc  
Web site: [www.dansromanesco.ro](http://www.dansromanesco.ro)  
e-mail: [camimotoc@yahoo.com](mailto:camimotoc@yahoo.com)  
telefon: (+)40-740953900 mobile



## Somogyi Karikázó

'Éva 'szivem 'éva  
'Most é'rik a 'szilva  
'Terit've az 'alja  
'Felsze'djük haj'nalra  
  
'Bárcsak 'ez a 'hajnal  
'Soká'ig tar'tána  
'Hogy a 'szere'lemnek  
'Vége 'ne sza'kadna  
  
'Szere'lem, sze'relem  
'Átko'zott gyö'trelem  
'Miért nem 'terme'ttél volt  
'Minden 'fale'velen  
  
'Azért 'jöttem 'ide 'kari'káz'ni  
'Ha a 'babám 'itt ta'lálna 'len'ni  
'Keze 'lába 'kita'lálna 'tör'ni  
'Nékem 'köllne 'arról 'számot 'ad'ni

(+ instrumental)

'Mit ér 'annak 'a le'génynek 'éle'te  
'Kinek 'mindig 'nadrág'zsebben 'a ke'ze  
'Nem me'ri a 'lányo'kat me'göle'lni  
'Mert azt 'hiszi, 'hogy a 'fene 'mege'szi

(+ instrumental)

'Piros 'alma 'bele'esett 'a sár'ba  
'Bele'esett 'a sá'ros po'csolyá'ba  
'Piros 'almát 'kive'szem és 'megmo'som  
'A ba'bámat 'százszor 'is meg'csóko'lom

(+ repeat last two lines)

## Shomoj Korikazaw

'Évo 'sivem 'évo  
'Mosht é'rik o 'silvo  
'Terit've oz 'olyo  
'Felse'dyük hoy'nalro  
  
'Barchok 'ez o 'hoynol  
'Shoka-'ig tor'tano  
'Hoj o 'sere'lemnek  
'Vége 'ne so'kodno.  
  
'Sere'lem, se'relem  
'Atko'zott<sup>tt</sup> yö'trelem [see note below on 'gy']  
'Miért nem 'terme'ttél volt  
'Minden 'fole'velen  
  
'Ozért 'yött<sup>tt</sup>em 'ide 'kori'kaz'ni  
'Ho o 'bobam 'itt to'lalno 'len'<sup>ni</sup>  
'Keze 'labo 'kito'lalno 'törn'i  
'Nékem 'köllne 'orrawl 'samot 'od'ni

'Mit ér 'onnok 'o le'génynek 'éle'te  
'Kinek 'mindig 'nodrag'zhebb<sup>bb</sup>en 'o ke'ze  
'Nem me'ri o 'lanyo'kot me'göle'lni  
'Mert ozt 'hisi, 'hoj o 'fene 'mege'si

'Pirosh 'olmo 'bele-'eshett 'o shar'bo  
'Bele-'eshett 'o sha'rosh po'choya'bo  
'Pirosh 'olmat 'kive'sem ésh 'megmo'shom  
'O bob'amot 'sas-sor 'ish meg'chawko'lom

**Single-quote ' before a syllable indicates the regular strong beats. It is not part of the text!**

List of transliterations applied and some notes on pronunciation. These are only intended to be approximate!

Hungarian	English	as in
á	a	father (actually slightly higher/harder)
a	o	of
o	o	Note
ó	aw	Law
ö	ö	same as <b>German ö</b> or French 'eu'; close to <b>ermine</b>
e	e	<b>end</b> (always pronounced even at the end of a word)
é	é	<b>Mate</b> (close to <b>grey / say</b> but not a diphthong: similar to Italian é)
i	i	<b>feed</b> (but usually short, not long)
ü	ü	Scottish <b>good</b> : the same as <b>German ü</b> , or French lune
ú	oo	English <b>good</b>
cs	ch	<b>Church</b>
gy	j or y	Unlike anything in English. Close to a softer version of <b>medium</b> . At the start of a word, I hear a sound close to English y so I have used that letter.
j	y	<b>Young</b>
sz	s	<b>Sun</b>
s	sh	<b>Show</b>
zs	zh	<b>Azure</b> , or pleasure
ly	y	Just 'y', the 'l' is silent.

Double consonants are longer (nn) or more distinct (tt).  
Single t is a soft sound.

The stress is always on the first syllable of each word.

Alan Trangmar

## Somogyi Karikázó

Alan Trangmar was quite right to assume that the two songs used for the dance are just two short songs. Incidentally, the 'i' means 'from' (Somogy). The gy + i at the end almost represent the French mon Dieu in that it's almost swallowed as the 'd' in morning dew. But why these two songs, was not made clear.

When the priests banned any form of dancing, the girls whose job it was to watch the flocks of geese, got bored as small (and some bigger) children would. They started to sing the little songs learnt at their mothers' knees. Then, out of sight of the priests, they would join hands in simple walking, running steps as they played little games. Thus developed girls (mostly round or line) dances, singing the songs of their own village and region. As in the U.K. there are many, many little songs from each region.

Does anyone remember the visit some SIFD members made to Hungary years ago? The women of Galgamcsa actually gave a demonstration of how they taught the children their songs - holding them against their knees as the mothers themselves sang for us. Lovely.

Thinking of geese, does anyone remember the visit to Hollókő (now a UNESCO site) ? Remember how the geese formed themselves into ranks for their homeward journey, and how they, like cows to their stalls in the byre, knew exactly which gateway to turn into - and in the correct order !!!

I well remember watching, from the hill with a ruined fort, at sundown the "marshalling" of the "troops", then we raced back to the village for the end of the "parade" while villagers made us keep out of the determined path of the home-coming geese!

Happy Days, and only one of the earliest of my 40+ trips to Hungary to study their dance and culture.

Boldog új évet (Happy New Year)

Sybil Chapman



### Translation of Somogyi Karikázó

Éva, my heart, Éva, the plum tree is now ripe.  
Underneath are spread plums. We will pick them up by dawn.

If only this dawn would last a long time.  
So that our love will never end!

Love, love, cursed suffering.  
Why didn't you grow on every leaf?

I came here to do the karikázó.  
Should my sweetheart be here and  
Should his arms and legs break by any chance,  
I would be the one responsible.

What is the worth of a fellow's life who always keeps his hands in his pockets?  
He is afraid to embrace the girls because he thinks the pox will take him.  
A red apple fell into the mud, fell into the muddy puddle.  
I'll take out the red apple and wash it, and kiss my sweetheart a hundred times.



## Residential Bulgarian & Balkan Folk Dance Course at Malhamdale 7<sup>th</sup> – 10<sup>th</sup> October 2011

Yves Moreau from Canada was one of the first enthusiasts to bring Bulgarian folk dance to the West. He has a wealth of knowledge and experience of Bulgarian dance and folklore, having lived there for two years, and then travelled there almost yearly to research dances and record folk music in all regions of the country. He also regularly presents workshops with a broader Balkan repertoire. He has travelled extensively in Macedonia, Serbia, Croatia, and Romania since 1969 and has worked with renowned teachers from these countries. Yves' teaching is inspirational and we look forward to another enjoyable weekend with him. This time he will bring dances from his oldest Bulgarian repertoire, most of which he has not taught previously in the UK. He will also share some of his favourites from neighbouring countries and possibly from further afield.

This residential long weekend is at the HF country house hotel, Newfield Hall, in a peaceful location in the southern part of the Yorkshire Dales National Park, less than half a mile from the Pennine Way, which leads north to the nearby geological wonders of Malhamdale. It includes comfortable twin, double, family or single en-suite accommodation and full-board with a plentiful choice of good food. Dancers can select either the General or Intermediate course, or both courses. There will be social dancing in the evenings, with live music and a review of Yves' dances. There will also be an opportunity to learn Bulgarian and Balkan songs at Mike Machin's workshops. It is an excellent area for walking or sightseeing, and, leaders willing, half-day walks for dancers and full-day walks for non-dancers will be offered. Non-dancing friends and family are welcome to come and enjoy the facilities of the house and grounds. Full board accommodation (3 nights) is £200, single course £36, both courses £60.

For full details and a booking form, please send s.a.e. to me at 23, Church Street, Keswick, Cumbria, CA12 4DX. Alternatively you can get the information electronically by sending your request to [cathy\\_meunier@hotmail.com](mailto:cathy_meunier@hotmail.com)

**Cathy Meunier**



### January Balkanplus

The January Balkanplus will be held on the 8th January at Cecil Sharp House, Camden NW1, starting at 7.00pm. MC for the evening will be Bob Robinson. Admission £5.

**Maureen Felton**

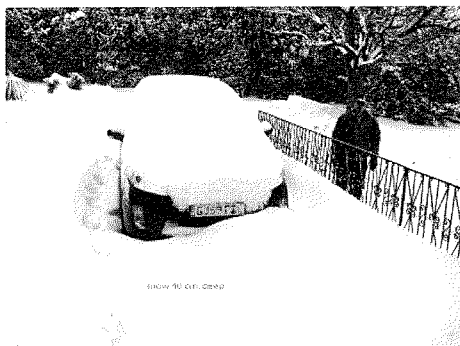


### Zivko Firfov Folklore Group; Balkan Party 4th Dec. 2010

We were sorry that the group had to cancel the Balkan Party, but due to very severe weather conditions, we thought that this was the best course of action. I have now booked St. Albans Centre for Saturday 2nd April 2011. (see page 4) I hope people that bought tickets for the 4th December will now buy tickets for the new date. People who have not been to any of our parties, do buy a ticket, for I am sure you would enjoy the evening. We have a very nice hall, you can park in the vicinity, the hall is near Chancery Lane Station: there is a nice variation of Balkan dances, and the food is very good.

Wishing everyone a Happy New Year, and happy dancing.

**Irene Keywood**



The **Zivko Firfov** were very sorry to have to cancel their Xmas party, but as you can see from the photo, we weren't going anywhere, and a lot of other people weren't either, and those who did make it may have ended up stranded.

We may be able to hold a party in the New Year, so please come and join us if we do.

**Joan Sach**

## Svatovska Polka

Lively

Chords: D, A7, A, D, A7, D, G7, D7, D, G, D, G

*Introduced by Nenad Bicanic at Harrocks. Written out by Caroline Thomas. 17.9.86.*

Caroline Thomas / Wilf Horrocks



All I can tell you about **Svatovska Polka** is that it is a lively couple dance traditionally danced at weddings (sometimes with a cake on their heads !?!).



**NB** Next month the music for **Castell Penrhyn**, from Wales will be featured - can anybody (Welsh people?) shed any light on it?

Ed.



## "Thank You Janet"

I felt I must write to say how impressed I was with the lovely Christmas cover and the work you obviously put into giving us the colourful nine drummers and ten pipers, together with the key to the performers (and not forgetting the delightful eight little Macedonian maids a - milking).

I know from experience how much it is of a commitment to produce the NEWS each month and I thank you very much for making such a good job of it.

And, of course, I echo your thanks to Dalila Heath for her hard work and efficiency in the various jobs she does, without which the NEWS would not get to us.

Best wishes to you both for a very happy New Year.

Lily Avery



## SIFD Sunday Dance/Workshops

at 7pm – 10pm at Cecil Sharp House, 2 Regent's Park Road, N.W.1

£8 SIFD members   £9 non-members   £4 children 14-18 (under 14 free)

**January 9<sup>th</sup>: MCs: The SIFD Committee**

Please come in costume if you can, to start the New Year in a festive spirit.

February 6<sup>th</sup>: MC tba



## WHAT'S ON IN JANUARY

- S.I   **Saturday 8th**   **BALKANPLUS:** see page 9
- S.I   **Saturday 29th**   **OXFORD BALKANSKO ORO PARTY**, St Margaret's Hall, Polstead Rd. (off Woodstock Road), Oxford, OX2 6TN. 7:00 to 10:30. All food and drink will be provided by the Oxford Group. Just bring yourselves and entrance fee of £7 (children under 14, £3). Email Sally Humphrey at [sally.humphrey@onetel.net](mailto:sally.humphrey@onetel.net) (tel 01865 873860) or Marion Owen at [marion.owen@mypostoffice.co.uk](mailto:marion.owen@mypostoffice.co.uk) (tel. 01223 533726) for more information.
- S.I   **Saturday 29th**   **WORKSHOP OF GREEK DANCES**. Tracy Lean and Mary Perryman will lead the dances in Headington Parish Hall, Dunstan Road, Oxford, OX3 9BY. 10.30 - 4.30. Cost £15. Details - [mary.perryman@speedwellbeing.org.uk](mailto:mary.perryman@speedwellbeing.org.uk) 01865 552688.
- Saturday 29th/  
Sunday 30th**   **INTENSIVE WEEKEND RUSSIAN COURSE** - Hennie Konings, for further details please contact Janet Wilks on 020 7229 9387 or email [janetwilks@tiscali.co.uk](mailto:janetwilks@tiscali.co.uk)



All material for the February issue of the SIFD NEWS must be received by the Editor  
IN WRITING by 17th January, emails by 16th January.

